

Iniciación a la interpretación

Código: 101438
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	0

Contacto

Nombre: Teresa Perramon Llado
Correo electrónico: teresa.perramon@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea
Aitor Martínez Bastidas
Maria Elizabeth Pearce
Anna Suades Vall
Laia Llinàs Bertran
Susagna Guardiola Criach
Maria Pilar Garca Crecente
Teresa Perramon Llado

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar en la lengua A.
- Comprender textos complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística en la lengua A.

Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
[MCER C1.3.]

Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
[MECR C1.1]

Nivel de dominio de la lengua exigido: Idioma A catalán/castellano: Nivel nativo.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es que el estudiante conozca las diversas modalidades de la interpretación, sus prácticas y los aspectos profesionales, así como las estrategias y las habilidades propias de la interpretación desde la práctica en la lengua materna.

Además, la asignatura deberá orientar al estudiante sobre su interés y su habilidad para cursar la especialización en interpretación.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que conoce las diferentes modalidades y los contextos en los que se practica la interpretación.
- Demostrar que conoce las prácticas y los aspectos profesionales de la interpretación.
- Aplicar las habilidades y las estrategias básicas de la práctica oral en la lengua materna, que son la base de la práctica interpretativa.

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder interpretar.
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Dominar los aspectos profesionales de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de interpretación consecutiva.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar.
3. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder interpretar: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder interpretar.
6. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación.
7. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
8. Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación: Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación.
9. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar.
10. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
11. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
12. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder interpretar.
13. Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva: Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva.

14. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder interpretar. Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestoras de terminología) del trabajo terminológico para poder interpretar.
15. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar.
16. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
17. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
18. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
19. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva.

Contenido

- Introducción a la interpretación. Rasgos distintivos y específicos de la interpretación.
- Perfiles profesionales (el funcionario de un organismo internacional, el intérprete freelance), modalidades (bilateral o enlace, consecutiva, simultánea y susurro) y competencias del intérprete.
- El discurso oral espontáneo y el no espontáneo, en los siguientes campos:
 - Actualidad social, política, económica y cultural;
 - jurídico
 - político
 - protocolario
 - Científico-técnico
- Principios metodológicos de la interpretación:
 - escucha analítica, concentrada y selectiva;
 - mapas conceptuales;
 - memoria a corto plazo;
 - estructura y análisis del discurso;
 - cohesión del discurso;
 - contextualización y anticipación;
 - reformulación;
 - síntesis;
 - introducción a la toma de notas;
 - imprevisibilidad
- Hablar en público: Técnicas de expresión oral y de comunicación;
- Corrección lingüística del discurso oral:
 - La voz: control, dicción, entonación (ritmo y fluidez), registro;
 - Gestión del estrés; - Uso correcto de las cabinas y el sistema de grabación

Metodología

La docencia de la asignatura se organizará en torno a los siguientes tipos de actividades formativas:

- Técnicas de aprendizaje cooperativo Resolución de ejercicios
- Resolución de problemas
- Realización de tareas
- Estudio de casos
- Presentaciones de trabajos individuales / en grupo.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Aprendizaje de los fundamentos de la toma de nota y elaboración de un sistema personalizado	10	0,4	13, 19
Creación de un mapa conceptual y estructura del discurso	5	0,2	9
Ejercicios de análisis de las relaciones semánticas interproposicionales del discurso oral	10	0,4	
Ejercicios de memorización	10	0,4	3
Ejercicios de reformulación	10	0,4	3, 16
Ejercicios supervisados de escucha analítica	4	0,16	
Presentación de la profesión del intérprete	3,5	0,14	6, 8
Tipo: Supervisadas			
Búsqueda de material	10	0,4	5, 14
Creación de un glosario	5	0,2	14
Inclusión de recursos retóricos	5	0,2	2, 3, 12
Lectura crítica de material	10	0,4	4, 12, 15
Preparación oral de discursos en lengua materna	10	0,4	3, 11, 16
Selección de ideas con el material recogido	7,5	0,3	9
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de información	15	0,6	9, 11, 15
Preparación de discursos	15	0,6	3, 11, 16
Prácticas de toma de notas	15	0,6	13, 19

Evaluación

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Documentación escrita debate	15	2	0,08	1, 4, 5, 2, 3, 6, 8, 7, 9, 10, 13, 14, 11, 12, 15, 16, 17, 19
Exposición oral debate	30	1	0,04	1, 4, 5, 2, 3, 6, 8, 7, 9, 10, 13, 14, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 19
Proyecto diario	15	1	0,04	1, 4, 5, 2, 3, 6, 8, 7, 9, 10, 13, 14, 11, 12, 15, 16, 17, 19
Prueba final de interpretación	40	1	0,04	1, 4, 5, 2, 3, 6, 8, 7, 9, 10, 13, 14, 11, 12, 15, 16, 17, 19

Bibliografía

Libros

Baigorri, J. (dir), Alonso, I., Canas, R. et alia, *Materiales didácticos para interpretación en el ámbito social (alemán, francés, inglés e italiano)*. DVD + cuadernillo de presentación. 2011.

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb2035090?lang=cat]

Briz, Antonio (coord.): *Saber hablar*. Madrid, Instituto Cervantes, Aguilar, 2008

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1742985?lang=cat]

Collados Ais, Ángela (ed): *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Ed. Comares, 2001.

Gillies, Andrew: *Note-Taking for Consecutive Interpreting*. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

[Recurso electrónico UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1979589?lang=cat]

Jiménez Ivars, Amparo: *"La traducción a la vista. Un análisis descriptivo"* (tesi doctoral), Castelló, Universitat Jaume 1, 1999

[Disponible en línea:

https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf?sequence=1&origin=publication_detail]

Jiménez Ivars, Amparo: *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Edelsa, 2012.

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1949067?lang=cat]

Jones, Roderick: *Conference interpreting explained. Translation Theories Explained*. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1411017?lang=cat]

Phelan, Mary: *The Interpreter's Resource*. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

[Recurso electrónico UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1802278?lang=cat]

Pöchhacker, Franz: *Introducing Interpreting Studies*. Londres; Nova York, 2004

[Recurso electrónico UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb2064794?lang=cat]

Pöchhacker, Franz i Schlesinger, Miriam (ed). *Doing Justice to Court Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 2010

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1821227?lang=cat]

Rozan, Jean-François: *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra, Université de Genève, 1979

[Disponible en línea:

https://kupdf.net/download/j-f-rozan-la-prise-de-notes-en-interpretation-consecutive_59c126d508bbc51717686fd

]

Seleskovitch, Daniça: *Langages, langues et mémoire: étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1949062?lang=cat]

Ugarte i Ballester, Xus: *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic, EUMO Editorial, 2010

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1801789?lang=cat]

Valero Garcés, Carmen: *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas* (DVD). Universidad de Alcalá de Henares, 2008

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1797585?lang=cat]

Otros recursos

"Advice for students wishing to become conference interpreters" <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25>

Red Comunica - Observatorio permanente sobre traducción e interpretación en los servicios públicos en España: <http://red-comunica.blogspot.com/>

Grup de Recerca Miras: Mediació i Interpretació, Recerca en l'Àmbit Social - Departament de Traducció i d'Interpretació UAB: <https://grupsderecerca.uab.cat/miras/>

Software

No se utiliza.